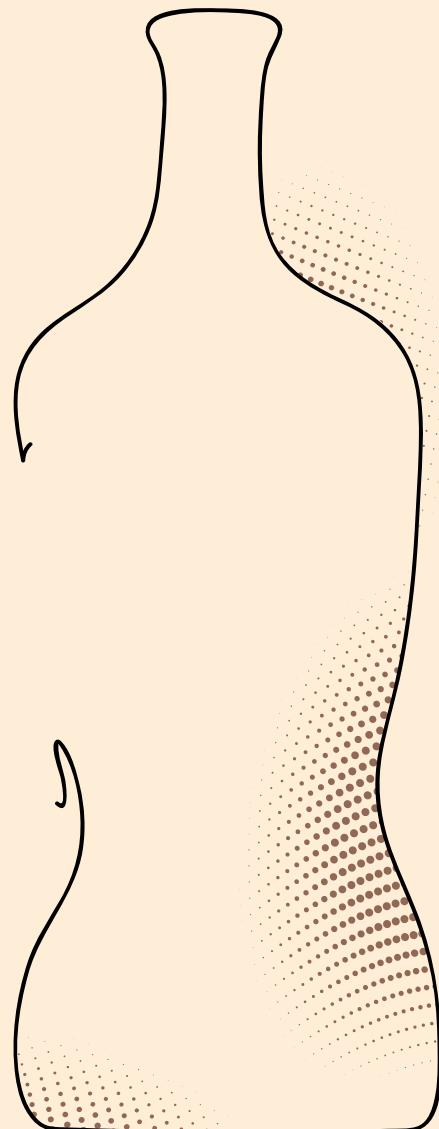


# 愛 情 靈 藥



28, 30  
/ 9

L'ELISIR D'AMORE

28, 30  
/ 9

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espetáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

主辦單位 | Organização | Organiser

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projeto. Qualquer ideias/opiniões expressas no projeto são da responsabilidade do projeto/equipa do projeto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

演出時間連中場休息約兩小時四十五分

意大利語演唱，設中、葡、英文字幕

Duração: aproximadamente 2 horas e 45 minutos, incluindo um intervalo

Interpretado em italiano com legendas em chinês, português e inglês

Duration: approximately 2 hours and 45 minutes, including one interval

Performed in Italian, with subtitles in Chinese, Portuguese and English

# 愛情靈藥

唐尼采蒂兩幕歌劇

作曲：葛塔諾·唐尼采蒂 (1797-1848)

作詞：弗利切·羅馬尼 (1788-1865)，

改編自丹尼爾·奧柏作曲、尤金·史克伯作詞的

歌劇《媚藥》(1831)

指揮：拉爾夫·威克特

導演：格利沙·阿薩卡洛夫

燈光設計：尤根·荷夫曼

佈景及服裝設計：杜利奧·貝里戈利

合唱指揮：法蘭西斯哥·高士德

排練鋼琴伴奏：羅拔圖·莫萊蒂

澳門樂團

西西里島抒情合唱團

製作：蘇黎世歌劇院

## 角色及演員

尼莫里諾

阿汀娜

貝爾科

杜卡馬拉

珍妮塔

杜卡馬拉助手

士兵

僕人

公證員

小童

阿圖羅·查康-克魯斯 (男高音)

賽蓮娜·嘉柏羅妮 (女高音)

阿歷克斯·拉夫諾夫 (男中音)

亞豐素·安東尼奧茲 (男中音)

朴慧尚 (女高音)

殷·佩扎利

楊彬、黃栢豪、陳智斌、廖澤禧、李偉榮、袁一豪、  
李嘉寶、鄭允熙

何曉榮、鍾恩澤、張家樵、容卡達、高展聰、莊文松

秦顯偉

朱誠軒、李偉康、譚展誠、鄭諾然、Gonçalo Ferreira、  
Rui Yee



© Judith Schlosser

## 劇情簡介

### 第一幕

貧窮的青年農夫尼莫里諾愛上美麗富有的地主阿汀娜，但阿汀娜的冷淡態度讓他苦惱不已。他聽到阿汀娜給農工們讀《崔斯坦與伊索爾德》的故事，以為能用神奇藥水贏得她的芳心。自負的軍士貝爾科帶士兵來到村裡，並向阿汀娜求婚。尼莫里諾見勢不妙，心急如焚，於是向行走江湖的庸醫杜卡馬拉買了一瓶“愛情靈藥”。

尼莫里諾對藥效信以為真，再遇阿汀娜時佯裝冷漠灑脫。見尼莫里諾態度大變，阿汀娜大感意外及惱怒，於是假裝答應貝爾科的求婚，宣稱翌日一早舉行婚禮。尼莫里諾大為驚慌，因為“靈藥”需要二十四小時才能發揮作用。

中場休息

### 第二幕

阿汀娜與貝爾科的婚禮盛大舉行。眼見婚約即將簽訂，尼莫里諾情急之下央求杜卡馬拉再賣一些“靈藥”給他。他不得不加入貝爾科的軍隊以獲得酬勞支付藥費。

杜卡馬拉無意中將實情告知阿汀娜，阿汀娜也意識到自己其實一直愛著尼莫里諾。於是向貝爾科買回尼莫里諾的入伍契約，恢復尼莫里諾的自由，並承認也會永遠愛尼莫里諾。

尼莫里諾繼承了去世的叔叔大筆遺產。杜卡馬拉聲稱尼莫里諾收穫了愛情和財富，都是他的“靈藥”的功勞。有情人終成眷屬，江湖庸醫也出名致富。

## 劇目介紹

在十九世紀上半葉意大利歌劇“三巨頭”中，葛塔諾·唐尼采蒂以驚人的作品產量、靈活的人聲旋律、巧妙安排的戲劇結構著稱。他生於意大利貝加莫，師從世紀之交意大利歌劇代表人物西蒙·邁爾。1818年歌劇《勃艮第的亨利》在威尼斯上演，1822年《格拉納達的左拉伊德》在羅馬上演，大獲成功，為他帶來一系列來自那不勒斯、米蘭、羅馬和熱那亞的委約。同年他與腳本作家弗利切·羅馬尼開始了長期且多產的合作。1838年定居巴黎，1843年因病擱筆。他是那個時代意大利最高產的作曲家，除歌劇外還寫有十六部交響曲、十九部弦樂四重奏、一百九十三首歌曲、三部神劇、二十八首清唱劇以及大量協奏曲、奏鳴曲、室內樂作品。而在他一生留下的七十餘部歌劇中，也有多部傑作，包括為他首次贏得國際聲譽的《安娜·博萊納》；巔峰之作《拉美莫爾的露契亞》；晚期為巴黎舞台而寫的《軍中女郎》、《寵姬》、《唐·帕斯誇萊》，當然還有本場呈獻的經典喜歌劇《愛情靈藥》，這部作品讓他獲得“羅西尼後繼者”的讚譽。

兩幕歌劇《愛情靈藥》也是唐尼采蒂與羅馬尼合作的產物，由後者根據尤金·史克伯的法語歌劇腳本改編而成。唐尼采蒂僅用六周便創作完成。1832年5月12日首演於米蘭卡諾比亞娜劇院。此後一直在西方歌劇保留劇目中穩居一席，也是如今唐尼采蒂歌劇中上演率最高的作品之一。

全劇圍繞一個如今依然具有現實意義的核心主題——真誠之愛最終戰勝物質利益和階層差異。唐尼采蒂具有發掘腳本戲劇效果和寫作美妙旋律的超凡才能，擅長為不同角色提供具有細膩語感差別的聲樂旋律，動用和聲、節奏、音域變化、調性轉換、器樂段落等各種手段來塑造人物形象、刻畫心理感受。此劇的音樂代表了十九世紀初意大利“美聲風格”傳統的卓越成就。作曲家為劇中各位主要人物設計了生動準確的“性格音調”，揭示出他們迥然相異的性格特徵，敏銳捕捉到他們在特定戲劇情境中的意圖和情感。尼莫里諾的旋律線條簡潔、樸實、流暢，很少裝飾音，最典型的例子當屬兩首經典詠嘆調：第一幕的〈多麼美麗、多麼可愛〉；第二幕的〈偷灑一滴淚〉。貝爾科的出場常伴隨進行曲風格，既符合其軍人身份，也彰顯出他的趾高氣昂、高傲自負。杜卡馬拉則是典型的意大利喜劇男低音，大量快速饒舌、喋喋不休的急嘴歌將這個擅長推銷的江湖騙子勾勒得入木三分。此外，重唱這種在喜歌劇中尤為有效的音樂形式也得到充分利用，特別是男女主人公的三段大型二重唱，清晰呈現出人物關係的進展以及阿汀娜微妙的心理變化。

文 / 劉丹霓



© Judith Schlosser

## 導演的話

《愛情靈藥》於 1832 年在米蘭首演，是葛塔諾·唐尼采蒂最歡迎的歌劇，亦是各地劇院的常演劇目。劇中為男高音而作的詠嘆調〈偷灑一滴淚〉更成為經典，曾由多位世界著名男高音演繹，為普羅大眾所熟悉。

我頗遲才認識這部歌劇，於八十年代初在德國漢堡欣賞過一次。1991 至 2012 年間我在蘇黎世歌劇院工作，總監亞歷山大·佩雷拉於 1994 年邀請我製作此歌劇，我才初次細看鋼琴和管弦樂總譜，並細聽錄音。我頓時愛上這部歌劇！劇中除了著名的尼莫里諾詠嘆調是亮點外，還有杜卡馬拉、阿汀娜和貝爾科的精彩樂曲、他們之間的美妙二重唱；而且有多個很棒的場景，讓歌劇導演與演員和合唱團充分發揮。

佩雷拉向我推薦意大利著名漫畫家和畫家杜利奧·貝里戈利，即這個製作的佈景及服裝設計。當貝里戈利向我展示他的作品集時，我很喜歡，並相信這種繪畫風格極適合這部歌劇。他的畫作偏向風格化，而非自然主義，與我的要求不謀而合。我認為舞台上運用自然主義是非常危險的，貝里戈利所有的設計、服裝和道具都不用這種風格，我因而沒在製作中使用現實主義風格的舞台和服裝。我們遇到的最大難題是如何把設計繪製出來，幸好得到蘇黎世歌劇院繪畫組的全力協助，貝里戈利亦親自為服裝挑選合適的布料，並幫忙染色及繪製。

我們的製作於 1995 年 5 月首演，在蘇黎世歌劇院和斯卡拉大劇院的演出皆使用相同的佈景和服裝，好評如潮，至今仍為人所稱讚。

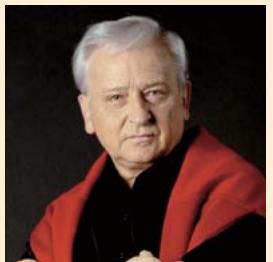
另一個製作關鍵是如何清晰展現劇中的嚴肅場面和喜劇場面。唐尼采蒂有別於羅西尼，總愛加入戲劇性的時刻，例如在第一幕的結尾，當尼莫里諾聽到阿汀娜將要嫁給貝爾科時感到抑鬱；或在尼莫里諾唱出著名的詠嘆調後，阿汀娜緊接唱出詠嘆調。這些劇情必須嚴肅處理，演員必須以不同的動作和歌聲來演繹，觀眾不應發笑，而是要體會尼莫里諾或阿汀娜的感受。

澳門的製作將由出色的樂團、合唱團及演員合作演出，向唐尼采蒂展示他的歌劇為何在一百八十六年後仍然備受矚目和歷演不衰。我很高興首次踏足澳門，並為觀眾獻上自己最喜歡的作品之一，希望大家喜歡。

文 / 格利沙·阿薩卡洛夫



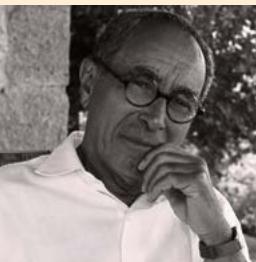
## 藝術家及團體簡介



**拉爾夫·威克特 指揮**

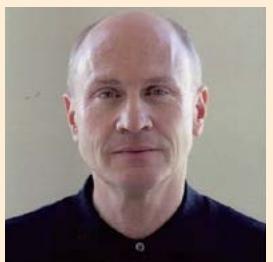
生於奧地利，於林茲布魯克納音樂學院接受音樂訓練，其後入讀維也納音樂學院，師從漢斯·斯瓦洛夫斯基。曾在歐洲多國、中國、日本等指揮歌劇和音樂會。與女高音艾迪塔·葛貝洛娃合作灌錄的羅西尼《賽維利亞理髮師》獲 2005 年古典回聲大獎。

威克特於 1983 至 1992 年間任蘇黎世歌劇院音樂總監，其後以自由身份擔任指揮，與維也納愛樂樂團、柏林愛樂、赫爾辛基愛樂交響樂團、瑞典皇家愛樂樂團、英國室內樂團、東京愛樂樂團等合作。2006 年起任韋爾斯華格納音樂節音樂總監，指揮《帕西法爾》、《崔斯坦與伊索德》、《漂泊的荷蘭人》、《羅恩格林》等；2018 年於韓國和澳門分別為《尼伯龍根的指環》和《愛情靈藥》執棒。



**杜利奧·貝里戈利 佈景及服裝設計**

1936 年生於意大利。1995 年為蘇黎世歌劇院的《愛情靈藥》設計佈景及服裝；三年後參與米蘭斯卡拉大劇院重新製作的《愛情靈藥》。2001 年為米蘭小劇院工作室的《椅子》任導演、舞台美學師和服裝設計，並為蘇黎世歌劇院的《在意大利的土耳其人》設計佈景及服裝。作品曾於歐洲、美國和亞洲的博物館和私人畫廊展出。近期出版了《小劇院》（阿德爾菲出版社，2016）和《手稿與人物》（史基拉出版社，2017）。



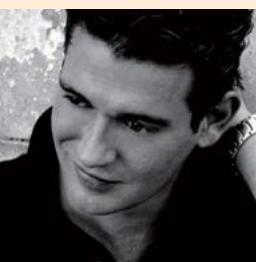
**格利沙·阿薩卡洛夫 導演**

生於德國，1966 年在慕尼黑就讀大學期間，於巴伐利亞國立歌劇院隨魯道夫·哈特曼和君特·雷納擔任舞台監督和助理導演，展開職業生涯。1971 至 1979 年於德意志萊因歌劇院任助理導演。1971 至 1988 年與知名導演尚·皮耶·龐內爾緊密合作。此後，歐美多間歌劇院邀他再現龐內爾的作品。1976 至 1986 年任蘇黎世歌劇院製作總監及導演；1986 至 1991 年任維也納國家歌劇院藝術行政人員。



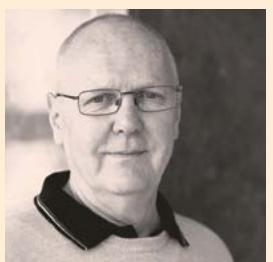
**法蘭西斯哥·高士德 合唱指揮**

歌劇演唱家、合唱指揮及聖樂作曲家。完成歌劇聲樂及鋼琴課程後，獲女高音喬凡娜·科麗卡指導，提升歌劇演唱技巧。曾獲奧斯卡歌劇金像獎、第四十屆西西里帕拉迪諾國際獎、2015 年貝利尼獎等。曾與杜納托·雷吉提、史蒂芬·梅庫里歐、呂嘉、荷西·卡列拉斯、西西里交響樂團、蒙雷亞萊國際聖樂週、陶爾米納歌劇節、博洛尼亞市立歌劇院、澳門國際音樂節等合作。



**羅拔圖·莫萊蒂 排練鋼琴伴奏**

畢業於巴勒莫貝利尼音樂學院，主修音樂教育和鋼琴。曾在意大利及國際大賽的獨奏和室內樂項目拔得頭籌，如舒曼鋼琴比賽、塞勒鋼琴比賽。曾在各地四百多場音樂會上任獨奏、伴奏或室內樂團鋼琴手。現於馬其頓國家歌劇與芭蕾舞劇院任藝術指導。



**尤根·荷夫曼 燈光設計**

1947 年生於柏林。曾在柏林德意志歌劇院工作，1971 年到蘇黎世歌劇院任職，1992 年出任燈光部主管至 2012 年退休，每年負責八部全新製作及二十三部重排作品的燈光設計。

此外，他每年亦會為其他歌劇院的兩至三套歌劇設計燈光，並與多位著名導演及舞台監督合作。近期作品包括維也納國家歌劇院的《露莎卡》、薩爾斯堡音樂節的《納克索斯島上的阿麗雅德妮》和《玫瑰騎士》、東京新國立劇場的《帕西法爾》、斯卡拉歌劇院的《紐倫堡的名歌手》和馬德里皇家歌劇院的《盧喬·西拉》。



**澳門樂團**

成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外觀眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為六十餘人的中小型樂團，由來自十多個不同國家或地區的優秀青年音樂家組成。每樂季舉行超過九十場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

## 演員



### 西西里島抒情合唱團

成立於 2008 年，設於卡塔尼亞，法蘭西斯哥·高士德為指揮、女高音喬凡娜·科麗卡為藝術總監、高男高音阿爾貝托·穆納法為主席。

所獲獎項包括奧斯卡歌劇金像獎、西西里帕拉迪諾國際獎。曾與杜納托·雷吉提、史蒂芬·梅庫里歐、湯沐海、呂嘉、菲奧倫扎·柯索多、丹妮拉·德絲、西西里交響樂團、陶爾米納歌劇節、卡塔尼亞貝利尼劇院、澳門國際音樂節等合作。曾參與法蘭高·齊費里尼執導的《阿依達》及《茶花女》。2017 年與男高音荷西·卡列拉斯於哈爾濱大劇院的新春慶典開幕禮同台演出。



### 阿圖羅·查康-克魯斯 男高音(尼莫里諾)

墨西哥出生，演出足跡遍及各地知名劇院和音樂廳。2005 年勝出多明哥國際聲樂比賽後，其演藝事業穩步發展。曾於二十多個國家演繹逾五十個歌劇角色，涵括貝利尼和唐尼采蒂，以及普契尼和威爾第等的歌劇；與知名男高音普拉西多·多明哥和拉蒙·瓦爾加斯亦師亦友。他曾獲多個獎項和殊榮，如亞豐素·奧提斯·提拉多獎章、2017 年三藩市歌劇新人獎。近期演出包括在布達佩斯、那不勒斯、漢堡和侯斯頓上演的《弄臣》、巴勒莫和澳門的《愛情靈藥》、奧維耶多的《托斯卡》。



### 蘇黎世歌劇院

1834 年啟用，是蘇黎世首個永久歌劇院，因是由一群熱愛戲劇的市民以股份制方式合辦，故初時稱為“股份劇院”，開幕演出為莫扎特的《魔笛》。1890 年一場大火把劇院燒毀，原址後來建了新的劇院，1891 年以華格納的《羅恩格林》揭幕。劇院於 1982 至 1984 年進行全面重修並增建舞台，現有約 1,100 個座位。



### 賽蓮娜·嘉柏羅妮 女高音(阿汀娜)

曾修讀聲樂及小提琴，並跟隨女高音艾莉妲·費拉莉妮學習，現師從麗拉·庫柏麗。2000 年於維羅納首次於《唐璜》飾演沙連娜，亦於都靈及卡拉卡斯參演《弄臣》。

2004 年贏得 Aslico 國際聲樂大賽，並首次飾演《愛情靈藥》中的阿汀娜及《維特》的蘇菲。此外，曾飾演《費加洛的婚禮》的蘇姍娜和伯爵夫人、《唐·帕斯誇萊》的諾麗娜等。曾於多個劇院及音樂節亮相，如卡洛·費利切劇院、都靈皇家歌劇院、羅馬歌劇院、斯卡拉劇院、英國皇家歌劇院、帕爾馬威爾第音樂節等。



### 阿歷克斯·拉夫諾夫 男中音(貝爾科)

來自俄羅斯，於科米共和國藝術學院和聖彼得堡國立音樂學院修讀聲樂，曾是莫斯科大劇院青年歌劇藝術家計劃成員，畢業於大都會歌劇院林德曼青年藝術家訓練班。曾飾演大都會歌劇院《醜角》的西爾維奧、《波希米亞人》的蕭納爾、《杜蘭朵》的平、《唐·帕斯誇萊》的馬拉泰斯塔。2018/19 樂季回到大都會歌劇院參演《卡門》、為卡羅萊納歌劇院飾演《尤金·奧涅金》的同名角色及在波多黎各出演《醜角》的西爾維奧。



**亞豐素·安東尼奧茲** 男中音(杜卡馬拉)

生於意大利，修畢古典音樂課程後隨意大利男中音薩斯託·布魯斯格天尼學習聲樂。二十一歲起展開職業生涯，首次演出為熱那亞卡洛·費利切劇院《塞維利亞理髮師》的唐·巴托洛，其後於世界各地多個著名歌劇院演出，曾與里卡多·夏伊、維那利、捷傑耶夫、里卡多·穆蒂等指揮家合作。曾執導圖西亞歌劇節的《塞維利亞理髮師》和《賈尼·斯基基》、布宜諾斯艾利斯科隆劇院的《費加洛的婚禮》等，亦曾於博洛尼亞歌劇院重新上演《茶花女》。



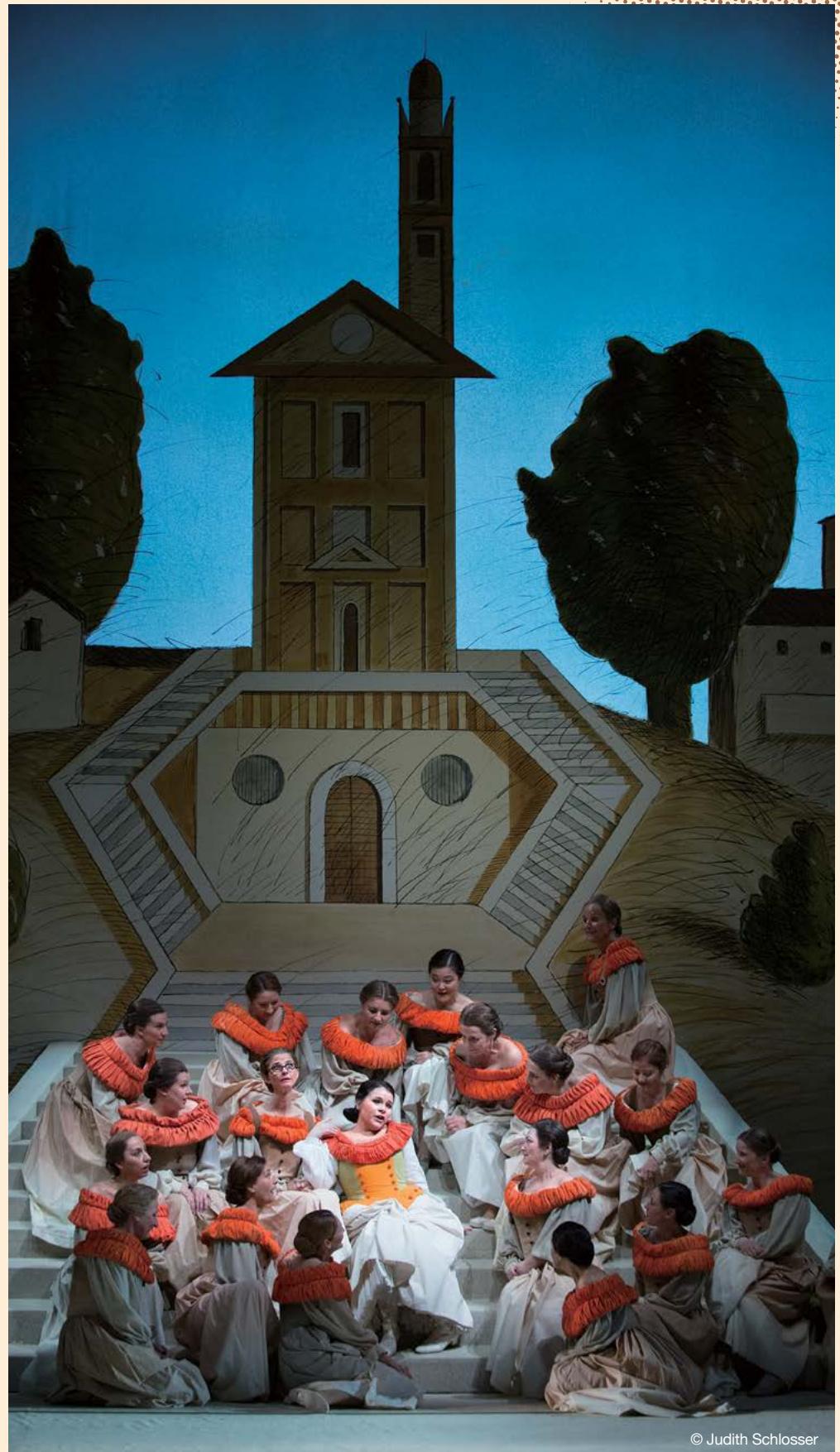
**朴慧尚** 女高音(珍妮塔)

曾於華盛頓聲樂藝術中心、艾莉絲·塔利音樂廳及韓國多個城市演出，飾演過《費加洛的婚禮》的巴巴麗娜和《漢賽爾與葛麗特》的晨露仙子。2018/19 樂季的演出包括格萊德堡歌劇節《塞維利亞理髮師》的羅西娜、柏林喜歌劇院《波希米亞人》的穆塞塔，並首次於澳門國際音樂節亮相，出演《愛情靈藥》的珍妮塔。



**殷·佩扎利** (杜卡馬拉助手)

於瑞士 Comart 戲劇學校學習形體演出，曾參與超過十五部製作，以及二百五十場舞台表演、街頭表演及其他活動，飾演啞角、小丑、舞者和滑稽人物。2015 年演出獨角戲《奧爾多先生——群眾》，2015 至 2017 年參演蘇黎世歌劇院的《愛情靈藥》。



© Judith Schlosser

# L'ELISIR D'AMORE

ÓPERA EM DOIS ACTOS DE GAETANO DONIZETTI

Composer: **Gaetano Donizetti** (1797-1848)

Libretista: **Felice Romani** (1788-1865),

baseado no libreto de Eugène Scribe para a obra

*Le Philtre* (1831) de Daniel Auber

Maestro: **Ralf Weikert**

Encenador: **Grischa Asagaroff**

Desenho de Iluminação: **Jürgen Hoffmann**

Cenografia e Guarda-roupa: **Tullio Pericoli**

Maestro de Coro: **Francesco Costa**

Pianista Correpetidor: **Roberto Moretti**

**Orquestra de Macau**

**Coro Lírico Siciliano**

Produção: **Ópera de Zurique**

## Personagens e Elenco

Nemorino

Adina

Belcore

Dulcamara

Giannetta

Assistente do Dulcamara

Soldados

Criados

Notário

Crianças

**Arturo Chacón-Cruz**, Tenor

**Serena Gamberoni**, Soprano

**Alexey Lavrov**, Barítono

**Alfonso Antoniozzi**, Barítono

**Hyesang Park**, Soprano

**Jan Pezzali**

**Ieong Pan, Wong Pak Hou, Wilson Chan, Lio Chak Hei,**

**Li Wai Wing, Un Iat Hou, Lee Ka Pou e Cheang Wan Hei**

**Ho Hio Weng, Chong Ian Chak, Cheong Ka Chio,**

**Iong Ka Tat, Kou Chin Chong e Chong Man Chong**

**Chon Hin Wai**

**Chu Seng Hin, Lee Wai Hong, Tam Chin Seng, Cheang Lok In,**

**Gonçalo Ferreira e Rui Yee**



© Judith Schlosser

## SINOPSE

### Acto I

O jovem camponês Nemorino está apaixonado por Adina, uma rica e bela proprietária de terras, que o atormenta com a sua indiferença. Ao ouvir Adina ler a história de Tristão e Isolda, Nemorino convence-se de que uma poção mágica o poderá ajudar a conquistar o seu amor. O sargento Belcore chega à aldeia com as suas tropas e pede Adina em casamento. Perante isto, Nemorino empenha todas as suas economias num frasco de elixir do amor, que compra ao charlatão Dulcamara.

Nemorino acredita no efeito do elixir do amor e mostra-se indiferente à presença de Adina quando a encontra após beber a poção. Tal diferença de atitude surpreende e incomoda Adina, que aceita a proposta de Belcore para se casar com ele na manhã seguinte. Nemorino fica desesperado, uma vez que Dulcamara lhe disse que o elixir demoraria 24 horas a fazer efeito.

Intervalo

### Acto II

Vendo que o contrato de casamento entre Adina e Belcore está prestes a ser assinado, Nemorino implora a Dulcamara um elixir mais potente. Para conseguir dinheiro para o pagar, ele aceita assinar um contrato e alistar-se no exército de Belcore.

Dulcamara conta a Adina o que se passa com Nemorino e esta toma consciência do amor que por ele nutre. Adina entrega a Nemorino o papel que o resgata do serviço militar e admite que o amará para sempre.

Nemorino herda uma fortuna de um falecido tio e Dulcamara vangloria-se de que foi o seu elixir que lhe trouxe não apenas amor mas, também, riqueza. No final, Nemorino casa-se com Adina e Dulcamara torna-se famoso e rico.



## NOTAS AO PROGRAMA

Gaetano Donizetti foi um dos grandes mestres da ópera italiana na primeira metade do século XIX, é conhecido pela sua incrível produtividade, flexibilidade dos tons vocais e estruturas dramáticas muito bem arranjadas. Nascido em Bergamo, em Itália, estudou com Simon Mayr, uma figura emblemática da ópera italiana. Em 1818, a sua ópera *Enrico di Borgogna* estreou em Veneza. Em 1822, foi a vez de *Zoraida di Granata* se estrear em Roma, com um êxito que lhe granjeou encomendas de teatros em Nápoles, Milão, Roma e Génova. No mesmo ano, Donizetti inicia a sua longa e prolífica cooperação com o libretista Felice Romani. Em 1838, passa a residir em Paris e, em 1843, deixa de compor devido a doença.

Donizetti foi o compositor italiano mais prolífico do seu tempo. Além de óperas, compôs 16 sinfonias, 19 quartetos de cordas, 193 canções, 3 oratórios, 28 cantatas e um grande número de concertos, sonatas e obras de música de câmara. Entre as mais de 70 óperas que nos legou, há obras-primas como: *Anna Bolena*, o seu primeiro trabalho com êxito internacional; *Lucia di Lammermoor*, a sua melhor obra; várias peças escritas nos seus últimos anos em Paris, *La Fille du Régiment*, *La Favourite* e *Don Pasquale*, e a clássica ópera cómica *L'Elisir d'Amore*, que hoje aqui se apresenta e que lhe valeu o honroso epíteto de “Sucessor de Rossini”.

*L'Elisir d'Amore*, ópera em dois actos que Donizetti compôs em apenas seis semanas, também resultou da cooperação com Romani, que escreveu o libreto italiano a partir do libreto francês de Eugène Scribe. A ópera estreou em 12 de Maio de 1832 no Teatro della Canobbiana, em Milão. Desde então, é presença assídua no repertório operático internacional e uma das óperas mais representadas.

A trama gira em torno de um tema ainda hoje actual – o verdadeiro amor supera sempre os interesses materiais e as diferenças de classe social. Donizetti tinha uma aptidão extraordinária para explorar o efeito dramático dos libretos e escrever belas melodias, sendo exímio em criar música com nuances semânticas para as diferentes personagens, utilizando uma série de ferramentas como a harmonia, o ritmo, escalas vocais, transformação tonal e passagens instrumentais para criar imagens de personagens e retratar os seus perfis psicológicos. A música desta ópera representa a excelência da tradição italiana do *bel canto* no início do século XIX. O compositor desenhou “tons de personalidade” vividos e precisos para as principais personagens, revelando traços de personalidade díspares e capturando as suas intenções e emoções em cenários dramáticos específicos.

As linhas melódicas de Nemorino são simples, sem adornos, suaves e raramente embelezadas, sendo os exemplos mais típicos a ária *Quanto è bella, quanto è cara*, no 1.º acto, e *Una furtiva lagrima* no 2.º acto. As entradas de Belcore são muitas vezes acompanhadas de marchas – que reforçam a sua identidade de soldado ao mesmo tempo que acentuam os seus traços ambiciosos e arrogantes. Dulcamara é um baixo, típico da ópera cómica italiana. O compositor utiliza uma boa dose de batidas rápidas para apresentar vividamente o trapaceiro, exímio em promover a sua banha da cobra. O dueto – uma forma musical particularmente eficaz na ópera cómica – é também utilizado em pleno. Os três duetos de grande nível dos protagonistas masculino e feminino, em particular, mostram o desenvolvimento da relação entre as personagens e as subtis variações emocionais de Adina.

Por Danni Liu

## NOTAS AO ENCENADOR

*L'Elisir d'Amore*, apresentada pela primeira vez em Milão em 1832, é a ópera mais popular de Gaetano Donizetti, apresentada com frequência em quase todas as casas de ópera do mundo. E uma das razões é a mais famosa ária, *Una furtiva lagrima*, composta para uma voz tenor e interpretada por inúmeros tenores famosos, é conhecida, até mesmo, por pessoas que pouco sabem de ópera.

Eu vim a conhecer esta ópera muito tarde e só a vi uma vez numa famosa produção em Hamburgo, no início dos anos 80. Em 1994, recebi o convite de Alexander Pereira, director da Ópera de Zurique, onde trabalhei de 1991 a 2012, e só então realmente prestei alguma atenção ao piano e à partitura da orquestra e escutei algumas gravações. Apaixonei-me pela ópera de imediato. Não só a famosa ária de Nemorino é o ponto alto, mas também a excelente música para Dulcamara, Adina ou Belcore e, especialmente, os maravilhosos duetos entre essas personagens. Gostei muito do libreto, já que dá ao encenador cenas óptimas para inventar histórias e situações para os solistas e o coro. Pereira sugeriu-me Tullio Pericoli, o figurinista e cenógrafo dessa produção. Pericoli é um famoso cartonista e pintor italiano e, quando Pereira me mostrou os seus livros, fiquei imediatamente fascinado pelo seu trabalho. Tinha a certeza de que esse estilo de pintura seria ideal para esta ópera. A pintura de Pericoli é ligeiramente estilizada e não naturalista, o que me levou a aceitá-la de imediato. Na minha opinião, o naturalismo em palco é muito arriscado e Pericoli evitou isso em todos os seus desenhos, figurinos e adereços. Essa é a razão pela qual eu não tenho cenários nem figurinos realistas na minha produção. O maior problema foi pintar o cenário. No entanto, o departamento de pintura da Ópera de Zurique fez um trabalho fantástico e o próprio Pericoli ajudou a tingir e a pintar e a encontrar os tecidos certos para o guarda-roupa.

Este tipo de design foi uma nova abordagem para esta ópera. Eu apresentei esta produção em Zurique e no La Scala com o mesmo cenário e figurinos. O resultado foi óptimo e o sucesso, desde a sua estreia em Maio de 1995 até hoje, tem sido fabuloso.

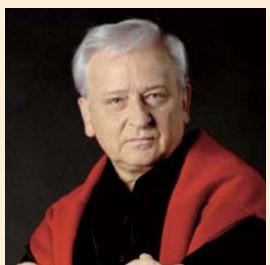
Nesta ópera, também é importante acentuar a diferença entre as cenas sérias e as cenas plenas de comédia. Ao contrário de Rossini, Donizetti inclui sempre alguns momentos dramáticos como a tristeza de Nemorino quando sabe que Adina se vai casar com Belcore, no final do 1.º acto, ou a famosa ária de Nemorino, seguida pela ária de Adina. Todas estas cenas têm que ser encenadas muito seriamente e o público não deve rir, mas ter um sentimento real por Nemorino ou Adina. Neste caso, os cantores têm que mostrar isso com canto e representação diferente em cada cena.

Esta produção em Macau, com uma grande orquestra, um coro famoso e um maravilhoso elenco de grandes cantores e actores, mostrará ao grande compositor Donzetti por que, passados 186 anos, a sua ópera continua a ser um êxito intemporal. Estou muito feliz por dirigir pela primeira vez em Macau e por poder mostrar ao público uma das minhas produções preferidas. Espero que gostem.

Por Grischa Asagaroff



## NOTAS BIOGRÁFICAS



**Ralf Weikert** Maestro

Nascido na Áustria, Weikert recebeu formação musical no Brucknerkonservatorium em Linz, tendo completado estudos na Academia de Música de Viena com o professor Hans Swarowsky. Weikert dirigiu óperas e concertos em salas importantes da Áustria, Alemanha, Itália, França, Espanha, Portugal, Suíça, Holanda, Escandinávia, Estados Unidos, América do Sul, China e Japão. A sua gravação de *O Barbeiro de Sevilha*, de Rossini, com a soprano Edita Gruberová, ganhou o Prémio Echo Classic em 2005. De 1983 a 1992, Weikert foi director musical da Ópera de Zurique. Desde então, tem trabalhado como maestro freelancer em orquestras importantes, como a Filarmónica de Viena, Orquestra Filarmónica de Berlim, Orquestra Filarmónica de Paris, Orquestra Filarmónica de Helsínquia, Orquestra Filarmónica de Estocolmo, Orquestra de Câmara Inglesa, Orquestra de Câmara Escocesa, Orquestra Filarmónica de Tóquio, entre outras.

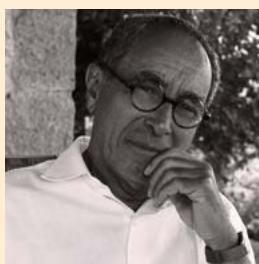
Desde 2006, é director musical do Festival Richard Wagner Wels, onde dirigiu *Parsifal*, *Tristão e Isolda*, *O Navio Fantasma* e *Lohengrin*. Em 2016 e 2017, Weikert dirigiu uma nova produção de *Bodas de Fígaro*, de Mozart, no Teatro di San Carlo, em Nápoles; *Lohengrin*, na Royal Opera House de Muscat; e *Des Rosenkavalier*, no Japão. Em 2017, dirigiu concertos em Liublina, Bratislava, Tóquio e Nagoya. Em 2018, depois de alguns concertos na Europa, iniciou uma nova produção de *O Anel de Nibelungo*, de Wagner, na World Art Opera na Coreia do Sul e, agora, *L'Elisir d'Amore* em Macau.



**Jürgen Hoffmann** Desenho de Iluminação

Jürgen Hoffmann, nascido em Berlim em 1947, é um designer de iluminação suíço. Após receber formação, trabalhou pela primeira vez na Deutsche Oper Berlin. Em 1971, mudou-se para a Ópera de Zurique e foi nomeado chefe de iluminação em 1992 até se aposentar em 2012. Todos os anos era responsável pelos projectos de iluminação de oito novas produções e de inúmeras recriações.

Além de seu trabalho na Ópera de Zurique, fez desenho de luz para duas a três óperas por ano nas principais casas de ópera e trabalhou, durante muitos anos, com directores e encenadores de renome. Os seus desenhos de iluminação mais recentes incluem *Rusalka* na Ópera Estatal de Viena, *Ariadne auf Naxos* e *Der Rosenkavalier* no Festival de Salzburgo, *Parsifal* no Novo Teatro Nacional de Tóquio, *Lady Macbeth von Mzensk* na Ópera Estatal da Baviera, *Die Meistersinger von Nürnberg* no Teatro alla Scala e *Lucio Silla* no Teatro Real.



**Tullio Pericoli** Cenografia e Guarda-roupa

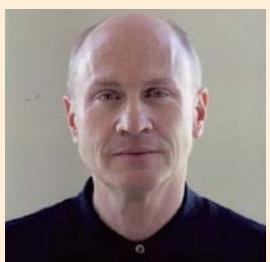
Pericoli nasceu na Itália em 1936. Em 1995, desenhou os cenários de *L'Elisir d'Amore* para a Ópera de Zurique e, em 1998, trabalhou numa nova produção da mesma ópera para o Teatro Scala, em Milão. Em 2001, foi director, cenógrafo e figurinista de *Le chaises* no Piccolo Teatro Studio, também em Milão, e desenhou cenários e figurinos para o *Il turco in Italia* para a Ópera de Zurique. Os seus trabalhos foram expostos em museus internacionais e galerias privadas na Itália, Europa, Estados Unidos e Ásia.

Dentre as suas obras recentes destacam-se: *I Paesaggi* (Adelphi, 2013); *Pensieri della mano* (Adelphi, 2014); *Storie della mia matita* (Henry Beyle, 2015), *Piccolo teatro* (Adelphi, 2016) e *Scritture e figure* (Skira, 2017).



**Francesco Costa** Maestro de Coro

Francesco Costa é cantor de ópera, maestro de coro e compositor. Depois de estudar ópera e piano, aperfeiçou a sua preparação em ópera com a soprano Joan Collica. É director artístico e musical do Festival Luigi Capuana, Sicanorum Cantica e Prémio Canticorum Sacerdos. Foi o maestro do Festival Puccini no Festival Primário Pucciniano de Latinoamérica (Nicarágua), em Fevereiro de 2016, e maestro do Teatro Politeama Greco de Lecce.



**Grischa Asagaroff** Encenador

Nascido em Siegen, na Alemanha, Asagaroff iniciou a sua carreira em 1966, durante os seus estudos universitários em Munique, como director de cena e assistente de direcção de Rudolf Hartmann e Günther Rennert na Bayerische Staatsoper. Foi assistente de direcção na Deutsche Oper am Rhein de 1971 a 1979 e manteve estreita colaboração com o famoso director Jean-Pierre Ponnelle de 1971 a 1988, tendo sido convidado por muitas casas de ópera na Europa e nos Estados Unidos para recriar as suas produções. De 1976 a 1986, foi director de produção e director de cena da Ópera de Zurique e, de 1986 a 1991, director artístico da Vienna State Opera.

Em 1991, Asagaroff regressou a Zurique juntamente com o novo director Alexander Pereira. Na Ópera de Zurique, foi director artístico até 2012 e director artístico do Festival de Salzburgo até ao Outono de 2016. Desde então, trabalha como encenador freelance.

Asagaroff dirigiu muitas produções em Zurique, como *Rigoletto*, *Macbeth*, *Maria Stuarda*, *O Barbeiro de Sevilha*, *Fedora*, *L'Elisir d'Amore*, *Eugen Onegin*, *Andrea Chénier* e *Madama Butterfly*, e *Otello* e *Manon Lescaut* em São Francisco, *Simone Boccanegra* e *Tosca* em Houston, *Fedora* e *La Bohème* em Buenos Aires, *Carmen* e *Don Giovanni* em Tóquio, *Cavalleria Rusticana* e *Cosi fan tutte* em Atenas, *Tannhäuser* em Lisboa, *Don Pasquale* em Londres, Madrid e Monte Carlo e *Ballo in Maschera* em Bucareste.

Recebeu diversos prémios, nomeadamente, o Prémio Internacional de Ópera - Oscar della Lirica, o Prémio Internacional Sicilia II Paladino (40.ª edição) e o Prémio Vincenzo Bellini 2015. Colaborou com Donato Renzetti, Steven Mercurio, Lu Jia, José Carreras, com Luglio Musicale Trapanese, Festival de Ópera de Taormina, Teatro Comunale di Bologna, Festival Internacional de Música de Macau e muitos outros.



#### Roberto Moretti Pianista Correpetidor

Roberto Moretti formou-se em Educação Musical e Piano no Conservatório Bellini em Palermo, com elevada distinção. Continuou os seus estudos na Academia de Milão com o Mestre Balzani. Desde 1996 que tem sido o vencedor a solo e em música de câmara de numerosas competições nacionais e internacionais, tais como o Concurso Europeu Venetico Superiore, Competição Schumann e Competição Seiler, entre outros. Moretti actuou em mais de 400 concertos por todo o mundo como solista, acompanhante e pianista em grupos de música de câmara. É consultor artístico da Ópera e Ballet da Macedónia.



#### Orquestra de Macau

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros e tem-se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programas na comunidade, apresentando ao público, de forma abrangente e sistemática, obras clássicas ocidentais e chinesas.



#### Coro Lírico Siciliano

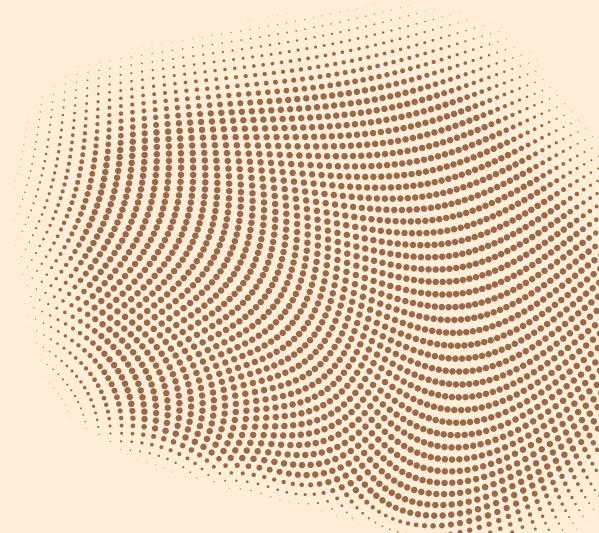
O Coro Lírico Siciliano tem sede na Catânia e foi fundado em 2008. Desde a sua criação, é dirigido por Francesco Costa, com a participação e direcção artística da soprano Giovanna Collica, artista de renome internacional. O presidente do grupo é o contratenor Alberto Munafò.

O Coro recebeu o Prémio Internacional de Ópera - Oscar della Lirica 2017, o Prémio Internacional Sicilia Il Paladino (40.<sup>a</sup> edição), entre outros. Foi dirigido por Donato Renzetti, Steven Mercurio, Lu Muhai Tang, Lu Jia e apresentou-se com José Carreras, Fiorenza Cossotto, Daniela Dessi, Gregory Kunde, Fabio Armiliato, Giovanna Casolla, Alberto Gazale, Carlo Colombara, entre outros. Colaborou com Fundação da Orquestra Sinfônica Siciliana, Festival de Ópera de Taormina, Teatro Vincenzo Bellini da Catânia, Festival Internacional de Música de Macau, entre outros. Em 2017, o Coro Lírico Siciliano participou na gala de Ano Novo aquando da inauguração da Casa da Ópera de Harbin, no Interior da China, que contou a participação especial do tenor José Carreras.



#### Ópera de Zurique

A Casa da Ópera de Zurique nasce com o Teatro-Acción, uma sala inaugurada em 1834 com *A Flauta Mágica*, de Mozart. Foi o primeiro teatro permanente de Zurique e funcionava como uma sociedade anónima, gerida por cidadãos apreciadores de teatro. A instituição celebrou o seu 175.<sup>º</sup> aniversário em 2009 e, desde 1995, o Cantão de Zurique garante os principais subsídios. O antigo Teatro-Acción sofreu um incêndio em 1890 e foi substituído por um novo edifício, projectado por Fellner e Helmer. Este teatro, perto de Bellevue, no Lago de Zurique, foi financiado quase inteiramente por entidades privadas e inaugurado com o *Lohengrin* de Wagner em 1891, tendo sido rebaptizado como Stadttheater ou Teatro da Cidade. A partir de 1964 o Stadttheater passou a ser conhecido como Casa da Ópera. Actualmente com uma capacidade para cerca de 1.100 pessoas, o teatro foi totalmente renovado entre 1982 e 1984, tendo-lhe sido acrescentada uma extensão em Uto-Quai para acomodar um palco estúdio.



## ELENCO



**Arturo Chacón-Cruz** Tenor (Nemorino)

Nascido no México, Chacón-Cruz estabeleceu-se como um dos principais tenores, com estreias e actuações emocionantes em teatros e salas de concerto de renome em todo o mundo. Desde que venceu o Concurso de Canto Operalia de Plácido Domingo em 2005, a sua carreira desenvolveu-se de forma estável e com êxito, com o seu repertório a abranger desde papéis líricos de Bellini e Donizetti até Puccini e Verdi.

Chacón-Cruz recebeu muitas distinções e prémios, mais recentemente a Medalha Alfonso Ortiz Tirado e a Estrela Emergente da Ópera de São Francisco em 2017. Já interpretou mais de 55 personagens em mais de 25 países e mantém uma relação longa e importante com Plácido Domingo e com o tenor Ramón Vargas. Durante mais de uma década, eles foram os seus mentores, professores e amigos. Dentre os seus trabalhos recentes destacam-se: *Rigoletto* em Budapeste, Nápoles, Hamburgo e Houston, *L'Elisir d'Amore* em Palermo e Macau e *Tosca* em Oviedo.



**Alfonso Antoniozzi** Barítono (Dulcamara)

Nascido em Viterbo, na Itália, Antoniozzi estudou canto com o barítono italiano Sesto Bruscantini depois de completar a sua formação clássica. Iniciou a sua carreira aos 21 anos, numa estreia como Don Bartolo em *O Barbeiro de Sevilha* no Teatro Carlo Felice em Génova. Actuou em casas de ópera mundialmente famosas e trabalhou com Riccardo Chailly, Valery Gergiev, Riccardo Muti, Lina Wertmüller, Gabriele Lavia, Jean-Pierre Ponnelle, entre outros.

Antoniozzi trabalhou ainda como director em *O Barbeiro de Sevilha* e *Gianni Schicchi* no Festival de Ópera de Toscana, em *As Bodas de Figaro* no Teatro Colón, em Buenos Aires, *Maria Stuarda* e *Anna Bolena* no Teatro Carlo Felice, em Génova, e encenou uma recriação de *La Traviata* no Teatro Comunal de Bolonha.



**Hyesang Park** Soprano (Giannetta)

Em 2018/19, Park regressa ao Festival Glyndebourne como Rosina em *O Barbeiro de Sevilha*, de Rossini, faz a sua estreia como Musetta na nova produção de Barrie Kosky de *La Bohème* na Komische Oper Berlin, além de se estrear no Festival Internacional de Música de Macau como Giannetta em *L'Elisir d'Amore*. Dentre as suas actuações destacam-se estreias no Vocal Arts DC e no Alice Tully Hall, além de uma digressão por várias cidades da Coreia do Sul.



**Jan Pezzali** (Assistente do Dulcamara)

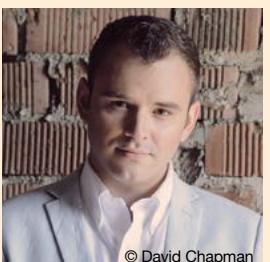
Pezzali estudou Movement Acting (teatro de movimento) na Theaterschule Comart de Zurique, na Suíça, de 2009 a 2012 e, desde então, tem trabalhado como actor de movimento freelance em mais de 15 produções e 250 espectáculos em sala, de rua e outros eventos. No palco, concentra-se sobretudo em pantomima, palhaços, dança e caricatura.



**Serena Gamberoni** Soprano (Adina)

Licenciada em Canto e Violino, Serena estudou com a soprano Alida Ferrarini e, actualmente, com Lella Cuberli. Em 2000, fez sua estreia como Zerlina em *Don Giovanni*, em Verona, e participou em *Rigoletto* em Turim e em Caracas.

Em 2004, ganhou o Concorso Aslico (Associazione Lirica Concertistica Italiana) e estreou-se como Adina em *L'Elisir d'Amore* e Sophie em *Werther*. Outros papéis que representou incluem Adina em *L'Elisir d'Amore*, Susanna e Condessa em *Le nozze di Figaro* e Norina em *Don Pasquale*. Já se apresentou em muitas casas de ópera e festivais como o Teatro Carlo Felice, Teatro Regio Torino, Teatro dell'Opera di Roma, Teatro alla Scala, Royal Opera House, o Festival Verdi em Parma, entre outros.



**Alexey Lavrov** Barítono (Belcore)

Nascido na República Komi, na Rússia, Lavrov estudou na Universidade de Artes de Komi e no Conservatório Estatal de São Petersburgo e foi membro do Programa Artista Jovem no Teatro Bolshoi em Moscovo. Ganhou o 1.º Prémio no Concurso Internacional Vocal 2014 da Fundação Gerda Lissner e o 2.º Prémio no Concurso Internacional de Canto 2014 da Fundação Licia Albanese-Puccini.

Graduado pelo Lindemann Young Artist Development Program da Metropolitan Opera, Lavrov já actuou como Silvio em *Pagliacci*, Schaunard em *La Bohème*, Ping em *Turandot* e Malatesta em *Don Pasquale*. Outros destaques recentes incluem Mercutio em *Romeu e Julieta* no Peru e *The Golden Cockerel* em Madrid. Na temporada de 2018/19 regressa à Metropolitan Opera para *Carmen*, interpreta o papel principal em *Eugene Onegin*, na Opera Carolina, e actua como Silvio em Porto Rico.

Além da performance solo de *Signor Aldo - Das Publikum* em 2015, Pezzali participou em *L'Elisir d'Amore* com a Casa da Ópera de Zurique na temporada 2015/17.

Trabalhou com o Dance Studio Olten no Stadt Theater Olten, em 2015, e participou no musical *Anatevka*, no Estrich Theater, em 2013. Na temporada 2013/14, Pezzali fez uma digressão pela Suíça com o grupo de rua Paula Fliegt.

# L'ELISIR D'AMORE

OPERA IN TWO ACTS BY GAETANO DONIZETTI

Composer: **Gaetano Donizetti** (1797-1848)  
Libretto: **Felice Romani** (1788-1865),  
after Eugène Scribe's libretto for Daniel Auber's  
*Le philtre* (1831)

Conductor: **Ralf Weikert**  
Director: **Grischa Asagaroff**  
Lighting Design: **Jürgen Hoffmann**  
Set and Costume Design: **Tullio Pericoli**  
Choirmaster: **Francesco Costa**  
Rehearsal Pianist: **Roberto Moretti**  
**Macao Orchestra**  
**Coro Lirico Siciliano**  
Production: **Zurich Opera House**

## Characters and Cast

Nemorino	<b>Arturo Chacón-Cruz</b> , Tenor
Adina	<b>Serena Gamberoni</b> , Soprano
Belcore	<b>Alexey Lavrov</b> , Baritone
Dulcamara	<b>Alfonso Antonozzi</b> , Baritone
Giannetta	<b>Hyesang Park</b> , Soprano
Dulcamara's Assistant	<b>Jan Pezzali</b>
Soldiers	<b>Ieong Pan, Wong Pak Hou, Wilson Chan, Lio Chak Hei, Li Wai Wing, Un Iat Hou, Lee Ka Pou and Cheang Wan Hei</b>
Servants	<b>Ho Hio Weng, Chong Ian Chak, Cheong Ka Chio, Iong Ka Tat, Kou Chin Chong and Chong Man Chong</b>
Notary	<b>Chon Hin Wai</b>
Children	<b>Chu Seng Hin, Lee Wai Hong, Tam Chin Seng, Cheang Lok In, Gonçalo Ferreira and Rui Yee</b>



© Judith Schlosser

## SYNOPSIS

### Act I

Young peasant Nemorino is in love with wealthy and beautiful landowner Adina, who torments him with her indifference. When Nemorino hears Adina reading the story of *Tristan and Isolde* to her workers, he becomes convinced that a magic potion will help him gain Adina's love. The arrogant Sergeant Belcore appears with his soldiers in the village, and immediately asks Adina to marry him in front of everyone. Seeing that, Nemorino becomes anxious and burns all his savings on a bottle of "elixir of love", from the travelling quack Dulcamara.

Nemorino believes in the effect of the elixir and feigns indifference to Adina when he meets her after drinking the "elixir of love". Such different attitude surprises and annoys Adina, who then pretends to accept Belcore's proposal and marries him the next morning. Nemorino panics, as the elixir takes 24 hours to take effect.

Interval

### Act II

Seeing the marriage contract of Adina and Belcore is about to be signed, Nemorino is so restless and begs Dulcamara for a more powerful "elixir of love". To pay for it, he has to join Belcore's army and sign a military contract.

By chance Dulcamara tells Adina about Nemorino's fate and she realises at once her true love for Nemorino. Therefore she buys back his military contract from Belcore to set him free, and finally concedes she will love him forever.

Nemorino inherits a big fortune from his deceased uncle, Dulcamara boasts that it was his elixir that has brought Nemorino not only love but also wealth. Finally, Nemorino marries Adina and the quack becomes famous and rich.

## PROGRAMME NOTES

Gaetano Donizetti was one of the great masters of Italian opera in the first half of the 19<sup>th</sup> century, known for his amazing prolificacy, flexible vocal tone and adeptly arranged dramatic structure. Born in Bergamo, Italy, he studied at an early age under Simon Mayr, a representative figure in the Italian opera scene. In 1818, his opera *Enrico di Borgogna* was premiered in Venice. In 1822, *Zoraida di Granata* was premiered in Rome, a huge success that brought him many commissions from theatres in Naples, Milan, Rome and Genoa. In the same year, Donizetti started his long term and prolific cooperation with librettist Felice Romani. In 1838, he resided in Paris. In 1843, he stopped composing due to illness.

Donizetti was the most prolific composer of Italy in his times. In addition to operas, he composed 16 symphonies, 19 string quartets, 193 songs, 3 oratorios, 28 cantatas, and a large number of concertos, sonatas, and chamber music works. Among the more than 70 operas he left behind over the course of his career, there are many masterpieces, including: *Anna Bolena*, his first internationally acclaimed work; *Lucia di Lammermoor*, his best work; and several pieces written in his later years for performance in Paris, namely, *La Fille du Régiment*, *La Favorite*, and *Don Pasquale*, as well as the classical comic opera *L'Elisir d'Amore*, presented tonight, which earned him the accolade "Rossini's successor".

*L'Elisir d'Amore*, a two-act opera which Donizetti took only six weeks to finish, is also a result of cooperation between Donizetti and Romani, who wrote the Italian libretto, after Eugène Scribe's French libretto. The opera was premiered on 12 May 1832 at the Teatro della Canobbiana in Milan, and has since remained a feature of the international opera repertory and is one of the most often performed operas of Donizetti.

The opera revolves around a theme still relevant today – true love finally overcomes material interests and social class differences. Donizetti had an extraordinary ability to explore the dramatic effect of librettos and write beautiful melodies. He was adept at providing vocal melody with semantic nuances for different characters, using an array of tools such as harmony, rhythm, vocal ranges, tonal transformation and instrumental passages to create characters' images and portray their psychological feelings. The music of this opera epitomises the outstanding achievements of the Italian bel canto tradition in the early 19<sup>th</sup> century. The composer designed vivid and accurate "personality tones" for the main operatic characters, revealing their disparate personality traits and keenly capturing their intentions and emotions in specific dramatic scenarios. Nemorino's melodic lines are simple, unadorned, smooth, and rarely embellished, for which, the most typical examples are the two classical arias *Quanto è bella, quanto è cara* in Act I, and *Una furtiva lagrima* in Act II. Belcore's appearances are often accompanied by march – matching his identity as a soldier while also accentuating his high-spirited and arrogant traits. Dulcamara is a typical bass for Italian comic opera. The composer used a lot of fast raps and chattering rapping to vividly present this roaming swindler who is good at promoting his phony stuff. In addition, duet – a musical form particularly effective in comic opera – is also fully utilised; the three large-scale duets of the male and female leads, in particular, show the development of the relationship between the characters and the subtle emotional changes of Adina.

By Danni Liu



© Judith Schlosser

## DIRECTOR'S NOTES

*L'Elisir d'Amore*, first performed in Milan in 1832, is the most popular opera of Gaetano Donizetti and performed in almost all opera houses of the world very often. One of the reasons is the most famous aria composed for tenor voice, *Una furtiva lagrima*, sung by all famous tenors of the world and known even by people who don't know much about opera.

I got to know this opera quite late, I saw it only once in a famous production in Hamburg in the early 80s. In 1994, I got the offer from Alexander Pereira, the director of the Zurich Opera House where I worked from 1991 till 2012, and for the first time, I really took a good look of the piano and the orchestra scores and listened to some recordings. I felt in love with the opera immediately. Not only the famous Nemorino aria is the highlight, but also the great music for Dulcamara, Adina and Belcore, especially the wonderful duets between those characters. I like the libretto very much as it gives the stage director a lot of great scenes to invent stories and situations with the soloists and the chorus.

Pereira suggested me Tullio Pericoli, the set and costume designer of this production. He is a famous Italian cartoonist and painter. I felt fascinated immediately when Pereira showed me his books and was sure that his painting style would be perfect for this opera. Pericoli's painting is slightly stylised and not naturalistic, what was the most important for me to agree immediately. In my opinion, naturalism on stage is very dangerous and Pericoli avoided this in all his designs, costumes and props. That is why I don't have a realistic set and costumes in my production. The biggest problem was to paint all his designs for the stage. The painting department of the Zurich Opera House did a huge and fantastic work and Pericoli helped a lot himself such as to find the right fabric for the costumes and also dye and paint.

This kind of design was a new approach for this opera. I have done this production in Zurich and at La Scala with the same set and costumes. The result was great and the success since its premiere in May 1995 is fabulous till today.

To show the difference between those serious scenes and the scenes full of comedy joy is also important in this opera. In difference to Rossini, Donizetti has always some dramatic moments as the depression of Nemorino in the Finale I, when he hears Adina will marry Belcore, or Nemorino's famous aria followed by Adina's aria. All this scenes have to be very serious staged and the audience should not laugh, but have real feeling for Nemorino or Adina. In this case, the singers have to show it with different actions from scene to scene and also with their singing.

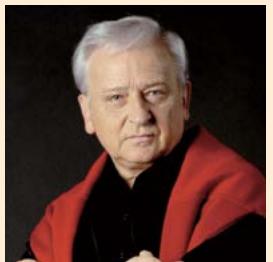
This production in Macao, featuring great orchestra, famous chorus and wonderful cast of great singers and actors, will show to the great composer Donzetti why his opera is still a highlight and timeless after 186 years. I am very happy to be the first time in Macao and be able to show the audience one of my most preferred productions. I hope you will enjoy it.

By Grischa Asagaroff



© Judith Schlosser

## BIOGRAPHICAL NOTES



**Ralf Weikert** Conductor

Born in Austria, Weikert received his first musical training at the Brucknerkonservatorium in Linz, then completed his studies at the Vienna Music Academy under Professor Hans Swarowsky.

Weikert has conducted operas and concerts in important music centres of Austria, Germany, Italy, France, Spain, Portugal, Switzerland, the Netherlands, Scandinavia, the United States, South America, China and Japan. His recording of Rossini's *Il Barbiere di Siviglia* with soprano Edita Gruberová got the Echo Classic-Award 2005.

From 1983 until 1992, Weikert was music director of the Zurich Opera House. Since then he has been working as a freelance conductor with almost every important orchestra, such as The Vienna Philharmonic, Berliner Philharmoniker, Nouvel Orchestre Philharmonique Paris, The Helsinki Philharmonic Orchestra, The Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, The English Chamber Orchestra, The Scottish Chamber Orchestra, NHK Symphony Orchestra, Tokyo Philharmonic Orchestra, to name a few.

Since 2006, Weikert has been music director at the Richard Wagner Festival Wels, where he conducted *Parsifal*, *Tristan und Isolde*, *The Flying Dutchman*, and *Lohengrin*. Most recently in 2016/17, Weikert conducted a new production of Mozart's *Le Nozze di Figaro* at Teatro di San Carlo in Naples, *Lohengrin* at the Royal Opera House Muscat, and *Der Rosenkavalier* in Japan. In 2017 he led concerts in Ljubljana, Bratislava, Tokyo and Nagoya. In 2018, after some concerts in Europe, he starts a new *Ring of the Nibelungen* by Wagner at the World Art Opera in the Republic of Korea and *L'Elisir d'Amore* in Macao.



**Grischa Asagaroff** Director

Born in Siegen, Germany, Asagaroff started his career in 1966 as stage manager and assistant director under Rudolf Hartmann and Günther Rennert at the Bayerische Staatsoper during his university studies in Munich. He was assistant director at the Deutsche Oper am Rhein from 1971 to 1979 and had close collaboration with renowned director Jean-Pierre Ponnelle from 1971 until 1988. Many opera houses in Europe and the United States invited Asagaroff to restage Ponnelle's productions. From 1986 to 1991, he was director of production and stage director of the Zurich Opera House, and from 1986 to 1991, he was artistic administrator of the Vienna State Opera.

In 1991, he returned to Zurich together with the new director Alexander Pereira. At the Zurich Opera House, he was appointed artistic director until 2012 and artistic director of the Salzburg Festival until the fall of 2016. Since then, he works as a freelance stage director.

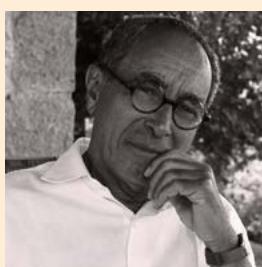
Asagaroff has directed many productions in Zurich, such as *Rigoletto*, *Macbeth*, *Maria Stuarda*, *Il Barbiere di Siviglia*, *Fedora*, *L'Elisir d'Amore*, *Eugene Onegin*, *Andrea Chénier*, *Madama Butterfly*. He has also directed productions in many cities, such as *Otello* and *Manon Lescaut* in San Francisco, *Simone Boccanegra* and *Tosca* in Houston, *Fedora* and *La Bohème* in Buenos Aires, *Carmen* and *Don Giovanni* in Tokyo, *Cavalleria Rusticana* and *Cosi fan tutte* in Athen, *Tannhäuser* in Lisbon, *Don Pasquale* in London, Madrid and Monte Carlo, *Ballo in Maschera* in Bucharest.



**Jürgen Hoffmann** Lighting Design

Hoffmann, born in Berlin in 1947, is a Swiss lighting designer. After his training, Hoffmann first worked at the Deutsche Oper Berlin. In 1971, he moved to the Zurich Opera House and was appointed the head of lighting in 1992 until his retirement in 2012. He was responsible for the lighting design of eight new productions and up to 23 revivals every year.

In addition to his work at the Zurich Opera House, he designed for two to three operas a year at leading opera houses. He has worked with many renowned directors and stage directors for many years. His most recent lighting designs include *Rusalka* at the Vienna State Opera, *Ariadne auf Naxos* and *Der Rosenkavalier* at the Salzburg Festival, *Parisfal* at the New National Theatre Tokyo, *Lady Macbeth von Mzensk* at the Bavarian State Opera, *Die Meistersinger von Nürnberg* at the Teatro alla Scala and *Lucio Silla* at Teatro Real.



**Tullio Pericoli** Set and Costume Design

Pericoli was born in Italy in 1936. In 1995, he designed set and costumes for *L'Elisir d'Amore* for the Zurich Opera House, and worked on a new production of the same opera for La Scala in Milan three years later. In 2001, he was director, scenographer and costume designer for *Le chaises* at the Piccolo Teatro Studio in Milan, and designed sets and costumes for *Il turco in Italia* for the Zurich Opera House. He exhibited his works in international museums and private galleries in Italy, Europe, the United States and Asia.

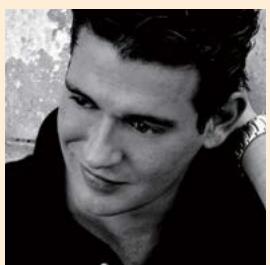
His recent publications include: *I Paesaggi* (Adelphi, 2013), *Pensieri della mano* (Adelphi, 2014), *Storie della mia matita* (Henry Beyle, 2015), *Piccolo teatro* (Adelphi, 2016), and *Scritture e figure* (Skira, 2017).



**Francesco Costa** Choirmaster

Costa is an opera singer, choirmaster and composer of sacred music. After studying opera singing and piano, he perfected his preparation in opera singing with soprano Giovanna Collica. He is the artistic and musical director of the Festival Luigi Capuana, Sicanorum Cantica and Premio Canticorum Sacerdos, and the choirmaster of the Puccini Festival at the Primer Festival Pucciniano de Latinoamérica (Nicaragua) in February 2016 and choirmaster of the Teatro Politeama Greco of Lecce.

Costa has received several awards, including the International Opera Award – Oscar della Lirica, Premio Internazionale Sicilia II Paladino (40<sup>th</sup> edition), the Vincenzo Bellini prize 2015. He has collaborated with Donato Renzetti, Steven Mercurio, Lu Jia, José Carreras, the Orchestra Sinfonica Siciliana, the Luglio Musicale Trapanese, the Taormina Opera Festival, Teatro Comunale di Bologna, the Macao International Music Festival, among many others.



#### Roberto Moretti Rehearsal Pianist

Moretti graduated from the Bellini Conservatory in Palermo in Music Education and Piano. Since 1996 he has been the winner of numerous national and international competitions like the Schumann Competition and the Seiler Competition, etc. in both solo and chamber music. He has performed in more than 400 concerts around the world as a soloist, accompanist and pianist in chamber groups. Currently he is the artistic advisor in Macedonian Opera and Ballet (Skopje, Macedonia).



#### Zurich Opera House

Zurich Opera House begins with the Actien-Theater (shares theatre), which opened in 1834 with Mozart's *Die Zauberflöte*. As Zurich's first permanent theatre, it was established in the form of a joint stock company by theatre-loving citizens. The institution celebrated its 175<sup>th</sup> anniversary in 2009. The Canton of Zurich has been the main subsidiser since 1995. The old Actien-Theater burnt down in 1890 and was replaced by a new building designed by Fellner and Helmer. This theatre, located not far from Bellevue on Lake Zurich, was financed almost entirely by private means. It was inaugurated with Wagner's *Lohengrin* under the name of Stadttheater (town theatre) in 1891. The Stadttheater has been known as the Opera House since 1964. Now with a seating capacity for approximately 1,100, the theatre was renovated entirely between 1982 and 1984, and an extension was added on Uto-Quai to accommodate a studio stage.



#### Macao Orchestra

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

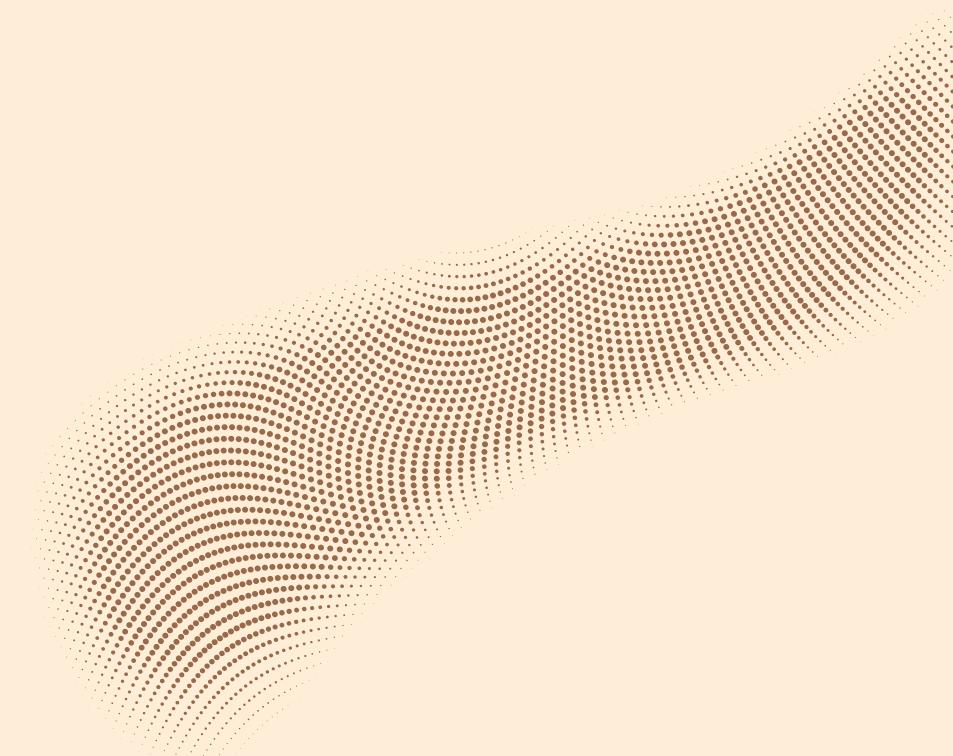
In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season, 90 different concerts and outreach programmes would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, both Western and Chinese classics.



#### Coro Lirico Siciliano

Based in Catania, the Coro Lirico Siciliano was founded in 2008 and has been directed by Francesco Costa, with the participation and artistic direction of soprano Giovanna Collica. Its president is Alberto Maria Antonia Munafò.

The Choir has won International Opera Award – Oscar della Lirica 2017, Premio Internazionale Sicilia Il Paladino, etc. It was directed by Donato Renzetti, Steven Mercurio, Muham Tang, and Lu Jia, and performed with José Carreras, Fiorenza Cossotto, Daniela Dessi, Gregory Kunde, Fabio Armiliato, Giovanna Casolla, Alberto Gazale, Carlo Colombara, among others. The Choir cooperates with the Orchestra Sinfonica Siciliana, the Taormina Opera Festival, Teatro Vincenzo Bellini of Catania, the Macao International Music Festival, etc. Besides, it has participated in *Aida* and *La Traviata* by Franco Zeffirelli, and in a New Year's gala of the inauguration of the Harbin Opera House in China, with the special participation of the tenor José Carreras.



## CAST



**Arturo Chacón-Cruz** Tenor (Nemorino)

Born in Mexico, Chacón-Cruz has established himself as a leading tenor with exciting debuts and appearances at renowned theatres and concert halls across the globe. Since winning Plácido Domingo's Operalia Singing Competition in 2005, his career has seen a successful steady development and his repertoire spans from lyric roles from Bellini and Donizetti to Puccini and Verdi.

Chacón-Cruz has received many honours and awards, most recently the Alfonso Ortiz Tirado Medal and the San Francisco Opera Emerging Star 2017. He has sung more than 55 roles in more than 25 countries. He shares a long and important relationship with maestro Plácido Domingo and tenor Ramón Vargas. For over a decade, they have been his mentor, teacher and friend. Recent engagements include: *Rigoletto* in Budapest, Naples, Hamburg and Houston, *L'Elisir d'Amore* in Palermo and Macao, *Tosca* in Oviedo.



**Alfonso Antoniozzi** Baritone (Dulcamara)

Born in Viterbo, Italy, Antoniozzi studied singing with Italian baritone Sesto Bruscantini after completing his classical studies. He started his career at the age of 21, making his debut as Don Bartolo in *Il Barbiere di Siviglia* at Teatro Carlo Felice in Genoa. He sung in the most prestigious opera venues worldwide and has worked with Riccardo Chailly, Valery Gergiev, Riccardo Muti, Lina Wertmüller, Gabriele Lavia, Jean-Pierre Ponnelle, etc.

Antoniozzi has worked as director in *Il Barbiere di Siviglia* and *Gianni Schicchi* at the Tuscia Opera Festival, *Le nozze di Figaro* at Teatro Colón in Buenos Aires, *Maria Stuarda* and *Anna Bolena* at Teatro Carlo Felice in Genoa and has staged the revival of *La Traviata* at Teatro Comunale di Bologna.



**Hyesang Park** Soprano (Giannetta)

In 2018/19, Park returns to the Glyndebourne Festival as Rosina in Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*, and makes her house debut as Musetta in Barrie Kosky's new production of *La Bohème* at the Komische Oper Berlin, as well as her debut in the Macao International Music Festival as Giannetta in *L'Elisir d'Amore*. Her recital appearances include debuts at both Vocal Arts DC and Alice Tully Hall, as well as a multi-city tour in the Republic of Korea.



**Jan Pezzali** (Dulcamara's Assistant)

Pezzali studied Movement Acting at the Theaterschule comart in Switzerland from 2009 to 2012. Since then, he has been working as a freelance movement actor and has performed in more than 15 productions, 250 performances on stage, street and other events. On stage he focuses mainly on pantomime, clowning, dance and caricature.



**Serena Gamberoni** Soprano (Adina)

Graduated in Singing and Violin, Gamberoni has studied with soprano Alida Ferrarini and currently with Lella Cuberli. In 2000 she made her debut as Zerlina in *Don Giovanni* in Verona, took part in *Rigoletto* in Turin and Caracas.

In 2004 she won the Aslico Competition, and made her debut as Adina in *L'Elisir d'Amore* and Sophie in *Werther*. Her other roles include Susanna and the Countess in *Le nozze di Figaro*, Norina in *Don Pasquale*, to name a few. She has performed in many opera houses and festivals such as Teatro Carlo Felice, Teatro Regio Torino, Teatro dell'Opera di Roma, Teatro alla Scala, Royal Opera House and Verdi Festival in Parma, among others.



**Alexey Lavrov** Baritone (Belcore)

A native of the Komi Republic, Russia, Lavrov studied voice at the Komi Republic Art College and the St. Petersburg State Conservatory, and was a member of the Young Artist Program at the Bolshoi Theatre in Moscow. He has won awards such as the First Prize at the International Vocal Competition 2014 of the Gerda Lissner Foundation, and Second Prize at the International Voice Competition 2014 of the Licia Albanese-Puccini Foundation.

A graduate of the Metropolitan Opera's Lindemann Young Artist Development Program, Lavrov has since appeared there as Silvio in *Pagliacci*, Schaunard in *La Bohème*, Ping in *Turandot*, and Malatesta in *Don Pasquale*. Other recent highlights include Mercutio in *Roméo et Juliette* in Peru, Malatesta in *Don Pasquale* in Cincinnati and Atlanta, and *The Golden Cockerel* in Madrid. In the 2018/19 season he returns to the Metropolitan Opera for *Carmen*, sings the title role in *Eugene Onegin* at Opera Carolina, and appears as Silvio in *Pagliacci* in Puerto Rico.

In addition to solo performance *Signor Aldo – Das Publikum* in 2015, Pezzali participated in *L'Elisir d'Amore* with the Zurich Opera House in 2015/17. Besides, he has worked with Dance Studio Olten in the Stadt Theater Olten in 2015 and performed in musical *Anatevka* in the Estrich Theater in 2013. In 2013/14, Pezzali toured Switzerland with street performing group Paula Fliegt.

**澳門樂團**  
**Orquestra de Macau**  
**Macao Orchestra**

**第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins**

保羅·莫連拿 Paolo Morena  
(樂團首席 / Concertino / Concertmaster)  
王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 /  
Concertino Associado / Associate Concertmaster)  
后則周 Hou Zezhou \*\*  
邢慧芳 Xing Hufang  
李思蕾 Li Silei  
楊柯岩 Yang Keyan  
郭 麗 Guo Qing  
周 琛 Zhou Chen  
陳琰樂 Chen Yanle  
王 瀱 Wang Hao

**第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins**

李 娜 Li Na \*\*  
羅 媚 Luo Ya  
王笑影 Wang Xiaoying  
李文浩 Li Wenhao  
鄭麗琴 Zheng Liqin  
徐 陽 Xu Yang  
施為民 Shi Weimin  
梁 木 Liang Mu

**中提琴 / Violas**

蕭 凡 Xiao Fan \*\*  
李 峻 Li Jun  
蔡 雷 Cai Lei  
李月穎 Li Yueying  
呂 濩 Lu Xiao  
袁菲菲 Yuan Feifei

**大提琴 / Violoncelos / Cellos**

呂 佳 Vincent Lu Jia \*\*

馬高·告魯克 Marko Klug

鄒葆莉 Kuong Pou Lei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

**低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses**

蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*

徐宏波 Xu Hongbo

陳 超 Chen Chao

克拉森·薩哥斯基 Krasen Zagorski

**長笛 / Flautas / Flutes**

翁斯貝 Weng Sibei \*\*

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

**雙簧管 / Oboés / Oboes**

開 賽 Kai Sai \*\*

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

**單簧管 / Clarinetes / Clarinets**

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*  
胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

**巴松管 / Fagotes / Bassoons**

容正先 Yung Tsangshien \*\*  
朱武昆 Zhu Wukun

**圓號 / Trompas / Horns**

吳天遐 Wu Tianxia \*\*  
艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

**小號 / Trompetes / Trumpets**

大衛·胡歐 David Rouault \*\*  
Zachary Cole Buie \*

**長號 / Trombones**

Matthew Wan ##  
曾啟俊 Tsang Kai Chun \*  
李民煥 Minhwan Lee

**定音鼓 / Tímpanos / Timpani**

Adam Jeffrey ##

**敲擊樂 / Percussão / Percussion**

安德烈·提提 Andrea Tiddi  
馮陳梓蕙 Queenie Fung Chan \*

**豎琴 / Harpa / Harp**

Yi Yun Loei \*

**鋼琴 / Piano**

羅拔圖·莫萊蒂 Roberto Moretti \*

**舞台樂隊 / Banda / Band**

**長笛 / Flauta / Flute**  
梁珊瑚 Leong San San \*

**單簧管 / Clarinetes / Clarinets**  
黃俊彥 Wong Chun Yin \*  
鄧凱倫 Tang Hoi Lon \*

**圓號 / Trompas / Horns**  
Reynald Parent \*  
唐逸薰 Tang Yi-Hsun \*

**小號 / Trompetes / Trumpets**

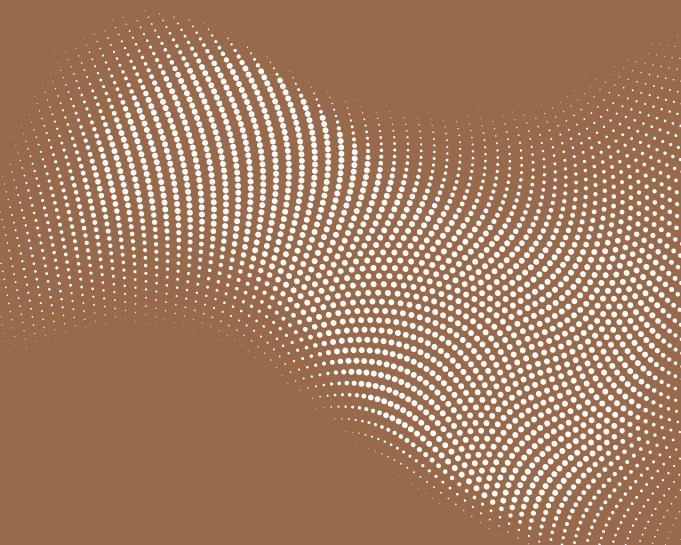
Toshio Okuda \*  
吳 沙 Ng Sa \*

**長號 / Trombone**

盧國軒 Lo Kwok Hin, John \*

**敲擊樂 / Percussão / Percussion**

李伊翱 Li Yi Ngo \*  
陳啟彥 Chan Kai Yin \*



\*\* 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal

## 客席聲部首席 / Chefe de Naipe convidado /

Guest Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians

**西西里島抒情合唱團**  
**Coro Lírico Siciliano**  
**Coro Lírico Siciliano**

**團長 / Presidente / President**  
Alberto Maria Antonio Munafò

**藝術總監 / Director Artístico / Artistic Director**  
Giovanna Collica

**合唱指揮 / Maestro de Coro / Choirmaster**  
Francesco Costa

**女高音 / Sopranos – I**

Camasta Immacolata  
Iacono Francesca  
Manzella Rosanna  
Melpignano Ludovica  
Moschella Carmine Elisa  
Nicolosi Rosa Rita  
Notarigo Maria  
Oro Sara  
Salerno Chiara  
Samperi Daniela

**女高音 / Sopranos – II**

Gubitosa Angela  
La Fiura Susanna  
Leonardi Ilenia Maria  
Salentino Chiara  
Mellace Maria

**女中音 / Meio-sopranos / Mezzo-sopranos**

Cravana Serena Amelia  
Cuomo Claudia  
Oggioni Matilde Ida  
Puglisi Roberta Rita Carolina  
Samarco Gabriella  
Savatta Elena  
Virga Dalila Alessandra

**女低音 / Contraltos**

Arena Maria Antonia  
Calcamo Daniela Rosaria Giada  
Leotta Antonella  
Sangiorgi Maria  
Santonocito Roberta  
Sicurella Angelica  
Toscano Maria Felicia

**男高音 / Tenors / Tenors – I**

Agostino Salvatore  
Asta Giovanni  
Colosimo Alfonso Danilo  
Congiu Francesco  
Cristaldi Rosario Andrea  
De Matteis Michel  
De Rosa Luigi  
Manno Alessio Fortunato  
Alberto Maria Antonio Munafò  
Strano Stefano

**男高音 / Tenores / Tenors – II**

Minoliti Davide  
Montalto Moreno  
Russo Antonio Dario  
Santonocito Gianpaolo  
Schilirò Mario Sergio  
Simonetti Luca

**男中音 / Barítonos / Baritones**

Cannavò Daniele  
Costante Giuseppe  
Failla Giovanni Luca  
Provitina Gaetano  
Stefio Giuseppe  
Veronesi Carlo Alberto

**男低音 / Baixos / Basses**

Arena Cosimo  
Arnaudo Stefano  
Augelli Giovanni  
Borzacchiello Andrea  
Bosco Riccardo  
Maucieri Carmelo  
Nardinocchi Matteo  
Tinnirello Marco

**主辦單位人員**

**Ficha Técnica**  
**Personnel**

**總監 / Direcção / Director**

穆欣欣 Mok Ian Ian

**節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators**

余慧敏 Iu Wai Man  
李羅卿 Lei Lo Heng

**節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators**

岑婉清 Sam Un Cheng  
葉展鵬 Ip Chin Pang  
梁恩倩 Leong Ian Sin

**節目執行 / Assistentes do Programa / Programming Executives**

吳思衍 Ung Si In  
Filipa Galvão

**外展活動協調及執行 / Coordenação do Festival Extra/ Outreach Activities Assistant Coordinators and Executives**

彭錦濤 Kam Tou Pang  
蕭慧淇 Sio Wai Kei

**技術顧問 / Consultoria Técnica / Technical Consultant**

郭志明 Kok Chi Meng

**技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination**

胡家兆 Vu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶穎 Vong Po Wing

**市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator**

林俊強 Lam Chon Keong

**市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator**

林思恩 Lam Si Ian

**市場推廣執行 / Marketing**

鄧少儀 Tang Sio I  
陳政德 Chan Cheng Tak

**傳媒關係及新媒體推廣協調 / Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator**

郭妙瑜 Kuok Mio U

**傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives**

馬素欣 Ma Sou Ian  
蔡可玲 Choi Ho Leng

**新媒體推廣執行 / Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive**

潘淑盈 Pun Sok Ieng

**客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator**

翁麗晶 Yung Lai Jing

**客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service**

李振文 Lei Chan Man  
蕭婉屏 Sio Un Peng

**票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator**

李婉婷 Lei Un Teng

**文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials**

雷凱爾 Michel Reis

**文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials**

李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng

**影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production**

梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

**網頁製作 / Produção do Website / Website Production**

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

**攝影 / Fotografia / Photography**

林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

**場刊協調 / Coordenação dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator**

林潔婷 Lam Kit Teng

**場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders**

林潔婷 Lam Kit Teng  
黃銳棋 Wong Mei Kei  
Filipa Galvão

第三十二屆  
澳門國際音樂節

XXXII FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE MÚSICA DE MACAU

32<sup>ND</sup> MACAO INTERNATIONAL  
MUSIC FESTIVAL



28 / 9 - 28 / 10  
2018